

**Irodori: língua japonesa para a vivência no Japão** é um novo livro *on-line* desenvolvido por “The Japan Foundation-Japanese-Language Institute, Urawa”, para ajudar no aprendizado das noções básicas da língua, na comunicação do dia a dia e no local de trabalho no Japão.

Você pode fazer o *download* do material gratuitamente.

Acesse o site: <https://www.Irodori.jp/en/index.html> e

<https://www.facebook.com/FundacaoJapaoSP/posts/3548400721856185/>

**O que é "Irodori"?**

**Você vai adquirir habilidades de comunicação em japonês para morar no Japão!**

- O que é “**Irodori: língua japonesa para o cotidiano no Japão**”?
- Características deste livro didático
- Como este livro é organizado
- Como usar este livro

**O que é “Irodori: língua japonesa para o cotidiano no Japão”?**

Nos dias de hoje, em que migrações e viagens internacionais são frequentes, o número de estrangeiros atuando em diferentes áreas tem aumentado em diversas partes do mundo, inclusive no Japão. Com a introdução do visto de permanência de "Trabalhador com Habilidades Específicas", as oportunidades de pessoas de diferentes nacionalidades e culturas compartilharem suas vivências na mesma comunidade e no mesmo ambiente de trabalho certamente aumentarão cada vez mais.

**Características deste livro**

**| Aumente as possibilidades em sua vivência no Japão**

**Irodori: língua japonesa para a vivência no Japão** é um material didático voltado para a comunicação básica necessária para a vida cotidiana e o trabalho dos estrangeiros no Japão. Você aprende o japonês necessário para diferentes situações diárias no Japão, incluindo trabalhar, fazer compras, divertir-se, comer e interagir com outras pessoas. O objetivo deste livro é aumentar as possibilidades de realização de tarefas utilizando o japonês em situações da vida real no Japão. Essas metas de realização de tarefas são chamadas de “*can-do*”. O

livro visa desenvolver habilidades de comunicação para a vida cotidiana no Japão por meio do aprendizado baseado nesses “*can-do*”.

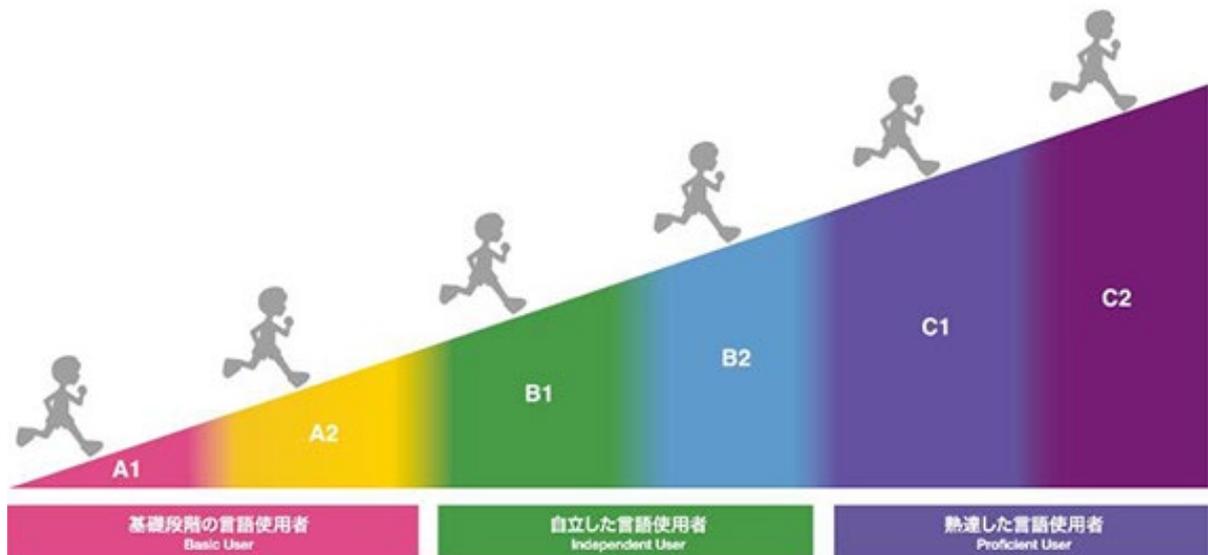
## | Irodori leva você a alcançar os níveis A1 / A2 de japonês

**Irodori** é constituído de três partes: Introdutório, Básico 1 e Básico 2.

O nível “Introdutório” corresponde ao nível A1, e o Básico 1 e 2, ao nível A2 do JF Standard (※). No nível A1, você pode fazer saudações e se comunicar de uma forma muito simples, usando expressões que você aprendeu. No nível A2, você pode manter conversas curtas e básicas do dia a dia sobre tópicos familiares.

※ JF Standard apresenta níveis de japonês em seis níveis, de A1 a C2. Esses níveis são correspondentes aos níveis que constam no “Quadro Comum Europeu de Referência para Línguas”, do Conselho Europeu.

Nível A1	Nível A2
<ul style="list-style-type: none"><li>• É capaz de compreender e usar expressões cotidianas familiares, bem como enunciados muito simples que visam satisfazer as necessidades concretas.</li><li>• É capaz de se apresentar-se e de apresentar outras pessoas e pode fazer e responder perguntas sobre informações pessoais, como onde mora, pessoas que conhece e coisas que possui.</li><li>• Pode interagir de forma simples, desde que o interlocutor fale lenta e claramente e se mostrar colaborativo.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• É capaz de compreender frases e expressões usadas com frequência relacionadas a áreas de prioridade imediata (por exemplo, informações pessoais e familiares simples, compras, meio circundante, emprego).</li><li>• É capaz de se comunicar em tarefas simples e em rotinas que requerem apenas uma troca de informações simples e direta que lhe são familiares e habituais.</li><li>• É capaz de descrever em termos simples a sua formação, o meio circundante e assuntos relacionados com necessidades imediatas.</li></ul>



## | Irodori é baseado no "JF *Can-do* para a vivência no Japão"

O "[JF \*Can-do\* para a vivência no Japão](#)" da Japan Foundation foi lançado em 2019. Os "*can-do*" descrevem habilidades de comunicação em japonês fundamentais que os falantes de japonês não nativos que migram ao Japão como "trabalhadores especializados" necessitam em situações cotidianas no Japão. Uma vez que **Irodori** estabeleceu objetivos com base nessas "*can-do*", usando este livro, você pode aprender habilidades de comunicação fundamentais para a vida diária no Japão. **Irodori** também pode ser usado para se estudar antes de ir ao Japão ou para se preparar para o [Teste da Fundação Japão para Japonês Básico \(JFT-Basic\)](#)\*, o qual mede essas habilidades de comunicação.

\* <https://www.jpj.go.jp/jft-basic/e/index.html>

## | Irodori desenvolve habilidades práticas em japonês com muitos materiais de áudio e riqueza de materiais autênticos

Um dos enfoques do **Irodori** é a compreensão oral, porque é importante que você ouça muito japonês para que possa utilizá-lo em situações reais. Portanto, o **Irodori** oferece muitos arquivos de áudio. Além disso, as atividades de leitura e escrita são baseadas em materiais autênticos ou que reproduzem uma situação próxima à vida real do Japão. Com esses arquivos de áudio e demais materiais, você pode aprender japonês prático que pode ser usado imediatamente.

## | Irodori cobre uma variedade de tópicos intrinsecamente relacionados à vida cotidiana

**Irodori** é organizado por tópico. Cada lição trata de um tópico diferente relacionado ao cotidiano no Japão. Você não vai apenas estudar a língua japonesa - vai também experimentar a vida e a cultura japonesas por meio de muitos temas diferentes relacionados

ao dia a dia no Japão e ao contexto japonês. Há também uma seção de informações úteis para a vida diária no Japão.

### | **Irodori oferece suporte necessário para adquirir habilidades linguísticas, tais como gramática e *kanji***

O objetivo deste livro é torná-lo capaz de usar o japonês ao se comunicar na vida real. Vale enfatizar que o objetivo em si não é estudar a gramática, o léxico/o vocabulário ou o *kanji*. No entanto, como você precisará desses elementos para alcançar os “*can-do*” propostos, **Irodori** oferece informações suficientes para você obter conhecimentos sobre eles no contexto da comunicação. **Irodori** abrange grande parte do conteúdo gramatical, lexical e de *kanji* tratados por outros materiais de aprendizagem de japonês de nível elementar.

### | **Você pode baixar Irodori gratuitamente pelo *website***

**Irodori** está disponível em formato *on-line*, para que você possa baixá-lo de qualquer parte do mundo. É oferecido como um arquivo PDF, para que você possa imprimi-lo ou visualizá-lo em um *tablet* ou *smartphone*. O áudio pode ser baixado, mas o *site* oferece também suporte para reprodução em *streaming*.

### | **Irodori está parcialmente inter-relacionado com Marugoto**

Os tópicos e itens gramaticais tratados em cada lição de **Irodori** estão, de alguma forma, relacionados ao conteúdo do livro didático **Marugoto: Língua e Cultura do Japão**, um livro didático de japonês publicado pela *Japan Foundation* para aprendizes estrangeiros. Portanto, você pode usar **Irodori** e **Marugoto** juntos, usar parte do **Marugoto** como um suporte ao estudar com o **Irodori**, além de usar *sites* relacionados a **Marugoto**, como **Marugoto+** (lê-se “Marugoto Plus”), para estudar **Irodori**.

### | **Irodori objetiva a compreensão mútua entre as pessoas por meio da comunicação e compreensão da cultura**

A finalidade ao aprender japonês utilizando o **Irodori** é promover a “compreensão mútua” entre as pessoas. Esta também é a filosofia do JF Standard, o qual foi a referência para a elaboração do **Irodori**. Por meio da comunicação e da compreensão cultural em japonês que se aprende usando **Irodori**, pessoas que começam uma nova vida no Japão e pessoas que já vivem no Japão podem se expressar, se conhecer e interagir. Isso levará à “compreensão mútua” entre essas pessoas.

## **Composição deste material didático**

**Irodori** é composto por três níveis: "Introdutório (A1)", "Básico 1 (A2)" e "Básico 2 (A2)". Cada um desses materiais consiste em:

### **Livro texto (PDF)**

- Capa
- Prefácio (japonês, inglês)
- Instruções sobre a sua utilização (japonês, inglês)
- Índice (japonês, inglês)
- Lições 1 a 18
- Avaliação de *can-do*
- Informações editoriais

### **Arquivos de áudio (MP3)**

- Lições 1 a 18

### **Materiais complementares/anexos**

- Previsão de lançamento de caderno de respostas, lista de vocabulário, manual do professor e outros.

## **Forma de utilização deste livro didático**

### **1 Organização de cada lição**

Cada livro didático - "Introdutório (A1)", "Básico 1 (A2)" e "Básico 2 (A2)" - apresenta nove tópicos que são organizados em 18 lições. O tempo previsto para cada aula é em torno de 150 a 180 minutos. No entanto, o número de atividades é diferente em cada lição, portanto, deve se ajustar o total de horas de cada lição, de acordo com a sua necessidade.

Cada lição é organizada da seguinte forma:

- **Nome do tópico e tema da aula**
- **Perguntas introdutórias**  
São perguntas para ajudá-lo a obter uma imagem concreta dos temas a serem abordados na aula. Reflita sobre suas próprias experiências e fale sobre elas na aula.
- **Atividades**

São as atividades que ajudam você a alcançar os *can-do* e são a parte central deste material didático. Cada lição tem de 3 a 6 atividades. Elas o ajudarão na aquisição de japonês prático usado na vida real.

- **Script do arquivo de áudio**
- **Palavras em *kanji***  
São atividades para assimilar as palavras em kanji que aparecem nas lições. (No nível **Introdutório**, você estudará *hiragana* na Lição 1 e *katakana* na Lição 2.)
- **Notas gramaticais**  
São explicações sobre as estruturas frasais e expressões que irá estudar em cada lição. (Não há este item na Lição 1 e 2 do primeiro livro).
- **Dicas para se viver no Japão**  
São explicações sobre a cultura japonesa e os fatos sobre o Japão inseridos nas atividades.

## **2** Conteúdo das atividades e sua aplicação

### **(1) Tipos de atividade e seus objetivos**

Existem quatro tipos de atividade em cada lição: falar, ouvir, ler e escrever. Cada atividade pode ser realizada de forma independente. Porém, dentro dessa lição, elas estão todas interconectadas. O número, tipo e organização das atividades são diferentes em cada lição, mas geralmente há mais atividades de conversação. Os objetivos gerais dos quatro tipos de atividade são:



#### **Conversação**

Tornar capaz de fazer perguntas e responder em situações familiares, bem como dar explicações simples sobre si e coisas que conhece.



#### **Compreensão oral**

Tornar capaz de compreender as partes importantes das conversas cotidianas e obter as informações necessárias de fontes faladas como notícias simples, anúncios em público etc.



#### **Leitura**

Obter as informações necessárias dos textos escritos frequentemente encontrados na vida diária, a exemplo de avisos, anúncios afixados em lugares públicos e cardápios de restaurantes, bem como ler e compreender o conteúdo de folhetos escritos em japonês simples para residentes não japoneses.

## Escrita

Adquirir habilidades como a de preencher os formulários necessários para a vida cotidiana, enviar mensagens para amigos e outras pessoas e criar postagens simples nas redes sociais sobre coisas que são familiares a você.

### (2) Etapas comuns a todas as atividades anteriores

Cada atividade tem as seguintes etapas:

#### 1. Confirmação do *can-do*

Confirme o que será capaz de realizar ao final dessa atividade.

#### 2. Atividades

Execute as atividades de falar, ouvir, ler ou escrever.

#### 3. Avaliação

Use o *can-do check* no final do livro para fazer a autoavaliação. Cada um deve verificar por si o quanto alcançou do *can-do*. Pode-se escrever livremente as suas impressões sobre a atividade, o que deseja tentar a seguir e assim por diante, na coluna de comentários. Você pode preencher a avaliação do *can-do* sempre que terminar uma atividade ou ao final de cada lição.

### (3) Etapas específicas para atividades de falar, ouvir, ler e escrever

#### Atividades de falar

#### ① Confirmação do *can-do*

#### ② Preparação das palavras

Estude as palavras que necessitará para realizar a atividade seguindo as etapas abaixo. (Algumas atividades possuem essa etapa, outras não.)

1. Ouça o áudio enquanto observa as ilustrações e verifique o significado das palavras
2. Ouça o áudio e tente repetir as palavras  
O objetivo é verificar a pronúncia, e não memorizar as palavras.
3. Ouça o áudio e escolha a ilustração que corresponde ao conteúdo  
Verifique se você entendeu o significado imediatamente após ouvir a palavra.  
O objetivo é conseguir associar o significado à expressão.

#### ③ Escute os diálogos

O objetivo desta atividade é praticar a oralidade. No entanto, primeiramente, deverá ouvir os diálogos modelo e compreender em linhas gerais o seu conteúdo. Não precisará compreender a gramática e as expressões de forma aprofundada nesta etapa.

Dependendo da atividade, ouvirá vários diálogos modelo curtos em situações variadas, ou um diálogo modelo mais longo em uma única situação. Geralmente, se houver vários diálogos curtos, não haverá nenhum *script* no texto principal, mas um “*script* de compreensão” na sequência. Se houver um diálogo longo, haverá um *script* no texto principal.

As etapas para cada um deles são as seguintes:

< <b>Script de diálogo não incluído</b> >	< <b>Script de diálogo incluído</b> >
1. Antes de ouvir, verifique que tipo de situação é e sobre o que está sendo falado.	1. Antes de ouvir, verifique qual é o tipo de situação e quem são as pessoas que estão dialogando.
2. Ouça o diálogo e entenda o conteúdo principal enquanto responde às perguntas.	2. Ouça sem ler o <i>script</i> e compreenda o conteúdo em linhas gerais enquanto responde às perguntas.
3. Ouça o diálogo novamente depois de verificar o significado de quaisquer novas palavras e expressões e entenda o conteúdo mais detalhadamente.	3. Siga o <i>script</i> para ouvir e compreender mais detalhadamente. Ao fazer isso, verifique ao mesmo tempo o significado de todas as novas palavras e expressões.

#### ④ Foco na forma

Estude a estrutura frasal e as expressões necessárias para alcançar o *can-do*.

##### 1. Concentre-se na estrutura e nas expressões

Existem trechos sublinhados nas caixas de diálogo modelo. São trechos onde se deve prestar atenção à gramática e as expressões. Posteriormente, esses trechos serão abordados em exercícios de preenchimento de lacunas.

Ouça o áudio e preencha as lacunas, prestando atenção na forma linguística.

##### 2. Pense no significado e no uso da estrutura e das expressões.

Responda às perguntas com exclamação (!) para ajudá-lo a pensar sobre o significado e o uso das estruturas e das expressões. O aluno deve pensar sobre isso e descobrir as regras do japonês por si, em vez de o professor explicar a gramática.

→ Depois, leia e verifique os exemplos de frases e explicações em “Notas gramaticais”.

##### 3. Ouça mais uma vez os diálogos modelo, com foco nas expressões utilizadas.

Ouçá novamente os modelos de conversação para ver como as estruturas de frase e expressões que você estudou aqui foram utilizadas na conversação.

### ⑤ **Conversação**

Esta parte é o objetivo final da atividade. Pratique-a passo a passo.

#### 1. Escute o diálogo

Escute o áudio e siga o diálogo nos balões de fala, os quais compõem um diálogo para ajudá-lo a alcançar o *can-do*. Verifique o fluxo do diálogo e as expressões.

#### 2. Repita o diálogo

Este é um exercício para adquirir fluência. Primeiramente, repita o diálogo dos balões de fala olhando o texto. Faça isso várias vezes. Para finalizar, repita-o mais uma vez, sem olhar o diálogo escrito.

#### 3. Pratique

Em seguida, prepare-se para a próxima etapa: 4. Fale livremente. Algumas atividades possuem esta etapa e outras não. Pratique substituindo as palavras do diálogo no balão de fala, usando o conteúdo do diálogo 3.

#### 4. Fale livremente

Fale livremente sobre si ou faça uma dramatização. Diga livremente o que desejar, em vez de apenas substituir as palavras do diálogo no balão de fala. Você pode recorrer a um dicionário ou a um *smartphone* quando necessitar utilizar palavras novas para se expressar.

### ⑥ **Avaliação do *can-do***

## Atividades de compreensão oral

As etapas dessas atividades são semelhantes às das atividades de conversação, mas o objetivo do *can-do* desta parte é a compreensão oral. Você terá atingido o objetivo ao conseguir ouvir e compreender o que necessita.

#### ① **Verificação do *can-do***

#### ② **Aquisição de vocabulário**

Estude as palavras que deverá saber antes de ouvir o áudio. Algumas atividades possuem esta etapa, outras não. As etapas são as mesmas das atividades de fala.

#### ③ **Escutar os diálogos**

O *can-do* desta parte é a compreensão oral.

##### 1. Verifique o contexto

Antes de ouvir, certifique-se sobre o contexto, o que ouvir e para que ouvir, olhando as ilustrações.

## 2. Entenda o conteúdo passo a passo

Ouçã e compreenda o conteúdo principal enquanto responde às perguntas. As atividades serão praticadas de formas diversificadas, incluindo seleção de ilustrações correspondentes ao conteúdo do áudio, seleção de palavras-chave, anotações de pontos-chave e exercícios para definir se a informação é verdadeira ou falsa segundo o conteúdo do áudio. Não é necessário a compreensão do áudio na sua totalidade. Se conseguir responder às perguntas, terá alcançado o *can-do*.

## 3. Verifique as palavras e escute novamente

Esta é uma atividade extra para ajudá-lo a ouvir o conteúdo mais detalhadamente. Escute o áudio novamente depois de verificar o significado das novas palavras e expressões no livro texto. Existem algumas palavras um pouco difíceis. Não é necessário memorizar todas as palavras.

→ Se desejar verificar as partes que não conseguiu compreender, pode consultar o *script* do material de audição, no final do livro.

### ④ Foco na forma

Concentre-se na estrutura gramatical e expressões do áudio que ouviu. As etapas são as mesmas das atividades de conversação. A lição só terá esta parte se houver novos itens gramaticais ou novas expressões.

### ⑤ Verificar o *can-do*

## Atividades de leitura

### ① Confirmar o *can-do*

### ② Ler

O objetivo do *can-do* desta parte é a leitura

#### 1. Verifique o contexto

Antes de ler, verifique o contexto, o propósito e o que ler.

#### 2. Entenda o conteúdo passo a passo

Leia e compreenda o conteúdo principal enquanto responde às perguntas. Primeiramente, deve-se compreender o texto em linhas gerais, como tópico e localização das informações principais. Após, pode-se buscar as informações mais detalhadas. Não é necessário compreender o texto em sua totalidade. Se conseguir responder às perguntas, terá alcançado o *can-do*.

Geralmente, não há *furigana* (leitura fonética) nos textos que você lerá em seu cotidiano no Japão. Da mesma forma, não haverá *furigana* nos materiais de leitura deste livro. Provavelmente, se deparará com muitas palavras desconhecidas e *kanji* em sua vida diária no Japão. Para se preparar para isso, deve-se primeiramente procurar pistas nas palavras que você compreende, fotografias e ilustrações, e ler por suposição, sem buscar o significado das palavras em um dicionário ou outros meios.



As palavras úteis são palavras que os alunos devem aprender ou seriam úteis quando viverem no Japão. Primeiro, leia o texto sem nenhuma ajuda. Em seguida, verifique o significado dessas palavras úteis e procure aquelas que você não conhece e como ler os *kanji* em um dicionário. Depois disso, é uma boa prática tentar ler o texto novamente.

3. Aprofunde a compreensão do conteúdo que leu

Poderá aprofundar a compreensão do texto lido respondendo às perguntas, lembrando as suas próprias experiências e comparando o que leu com o que acontece em seu país. Não há problema utilizar um idioma local para as discussões em classe. Algumas atividades possuem esta parte e outras não.

### ③ Foco na gramática

A gramática e expressões que deverá saber foram selecionadas do texto que você leu. As etapas são as mesmas das atividades de conversação e compreensão auditiva, com a exceção do áudio para atividades de leitura. Leia o texto e preencha as lacunas. Algumas atividades possuem esta parte e outras não.

### ④ Verificar o *can-do*

#### Atividade de escrita

#### ① Confirmar o *can-do*

#### ② Escrever

1. Verifique a configuração

Antes de escrever, verifique o contexto, o propósito e o material da tarefa de escrita.

2. Leia os exemplos

Se houver modelos, você deve lê-los para ter uma ideia clara do que deverá escrever. Em alguns casos, a atividade de leitura que antecede a atividade de escrita é um modelo (exemplo) para a realização dessa atividade.

3. Escreva

Em situações da vida real, preencherá formulários à mão ou enviar mensagens utilizando um *smartphone* ou teclado. Se possível, tente digitar em japonês em um *smartphone* ou teclado, enviar *e-mails* e postar textos em mídias sociais.

4. Obtenha *feedback* sobre o que você escreveu

Troque os textos escritos com seus colegas para lerem, faça comentários e crie respostas. Ao obter *feedback* sob o ponto de vista do leitor, aprenderá a escrever a partir da perspectiva do outro. Algumas atividades possuem esta etapa e outras não.

### ③ Verificação do *can-do*

## 3 Outras seções e suas etapas

### Palavras em *kanji*

Esta é uma seção para você praticar palavras em *kanji* de nível básico. O objetivo desta parte é ser capaz de ler e entender o significado dos *kanji* que utilizará no dia a dia e, se necessário, ser capaz de digitá-los em um *smartphone* ou PC.

Em cada lição, cerca de 10 palavras em *kanji* serão abordados nas atividades desta parte. (Você aprenderá no total, 429 *kanji* no total, nos níveis Introdutório, Básico1 e Básico 2). As etapas seguem abaixo:

#### ① Verifique como ler as palavras em *kanji* e seu significado

Concentre-se na leitura do *kanji* enquanto verifica o significado da palavra. Os *kanji* são escritos em três fontes diferentes, para que seja possível se acostumar com estilos diferentes de escrita.

#### ② Leia as palavras em *kanji* dentro de uma frase

Leia uma frase que contenha as palavras em *kanji*, verificando se você consegue lê-las e compreendê-las.

#### ③ Digite as palavras em *kanji*

Digite as palavras em *kanji* em seu *smartphone*, *tablet* ou teclado e verifique se consegue fazê-lo corretamente. Você não precisa saber escrever o *kanji* manualmente, mas poderá escrever se estiver interessado em *kanji* e quiser praticar a escrita à mão.

Observe que a Lição 1 e 2 do nível Introdutório contêm as seções “Palavras em *hiragana*” e “Palavras em *katakana*”, em vez da seção “Palavras em *kanji*”.

### Notas gramaticais

São explicações dos itens gramaticais de cada lição. Elas abarcam a gramática e as expressões da parte “Foco na forma” de cada atividade. Leia esta seção para conferir as respostas às perguntas na parte “Foco a forma”.

Essas explicações abrangem a forma, o significado e o uso da gramática e das expressões na atividade. Também há informações adicionais e exemplos de frases extras com usos de gramática que não estão incluídos nas atividades do livro texto. Além disso, existem tabelas de conjugação e comparações com expressões semelhantes, para que você possa organizar seus conhecimentos de gramática.

Na aula, para a parte “Foco na forma”, os alunos devem primeiro pensar sobre como usar a gramática e as expressões. Depois, eles podem ler as explicações, ou o professor pode explicá-las. Outra opção é abordar esta seção em sala de aula de forma sucinta, e solicitar aos alunos que leiam a explicação como tarefa de casa.

Este livro não oferece exercícios específicos de gramática. Se necessário, aconselhamos utilizar outro livro didático, como o volume “**Compreensão**” (Rikai) do livro didático “**Marugoto-língua e cultura do Japão**” (livro didático para competências comunicativas). No entanto, os professores devem definir os exercícios de gramática relacionados com os *can-do* abordados na lição.

Pressupõe-se que as explicações constantes nesta seção sejam lidas em inglês (ou em um idioma local). As explicações em língua japonesa são apenas para referência do professor. Portanto, não há a necessidade de nenhum aluno ler e entender as explicações gramaticais em japonês.

## TIPS

Esta parte abarca conhecimentos úteis para a vivência no Japão. Poderá adquirir conhecimentos sobre a vida no Japão e a cultura japonesa de forma agradável, com muitas fotografias e ilustrações.

Os tópicos de cada lição são extraídos do texto principal, especialmente quando consideramos que serão úteis para quem irá morar no Japão e nunca esteve lá anteriormente. Foram incluídas informações que serão úteis quando estiver morando no Japão. Depois de uma atividade, você pode ler esta seção sozinho ou abordá-la em sala de aula. Servirá também como referência para quando surgir algum tópico durante as atividades que necessite de explicações culturais.

Assim como em “Notas Gramaticais”, pressupõe-se a leitura destes textos em inglês (ou em um idioma local). As explicações em língua japonesa são apenas para referência do professor. Portanto, não há a necessidade de nenhum aluno ler e entender os textos em japonês.

## **AUTORES**

ISOMURA, Kazuhiro; FUJINAGA, Kaoru; ITO, Yukiko; YUMOTO, Kahori; IWAMOTO, Masako; HABUKI, Miyuki; FURUKAWA, Yoshiko (Professores efetivos)  
The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Urawa

## **ILUSTRAÇÕES E DIAGRAMAÇÃO**

NOMA, Kozo; FUKUHARA, Miwa; MATSUHASHI, Tekuteku (Ebiten SMILES FACTORY)

## **NARRAÇÕES**

IGARASHI, Yuka; KUBOTA, Ryuichi; DESAKI, Takuya; MIZUHARA, EIRI (Haikyoo)

## **FORNECIMENTO DE MATERIAIS**

ASAHI SOFT DRINKS CO., LTD. / AFLO (Kodansha, Toyo Keizai, NIKKAN SPORTS, AFP, Mainichi, TeruoMorimatsu, Yomiuri, Reuters) / Orchestra Davai / Onko Co., Ltd / Keio Corporation / Keio Dentetsu Bus Co. Ltd / Kodansha Ltd. / Ministry of Finance, JAPAN / SAKANAYA CO., LTD. / Suntory Holdings Limited / Immigration Services Agency of Japan / STUDIO GHIBLI INC. / Chikara Nomoto Holdings Co., Ltd. / Nakagawa Iron Works Co., Ltd. / Nichinan Culture Center / PIXTA Inc. / Fortune Co., Ltd. / Misaki Hospital / Yasaka Shrine Kyoto Japan / Public Utility Foundation for Gion Festival Preservation Associations

## **ASSISTÊNCIA EDITORIAL**

BONJINSHA

## **TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS**

JOKO, Alice Tamie (Universidade de Brasília-UnB); MONZANI, João Marcelo Amaral Reimão (Universidade Federal do Rio de Janeiro-UFRJ); PIMENTEL, Camila Regina Ferracioli (Universidade Federal do Amazonas-UFAM)

## **EDITORAÇÃO**

AOYAMA, Jun

## **COORDENAÇÃO (LÍNGUA PORTUGUESA)**

Assessoria Cultural do Consulado Geral do Japão em São Paulo - Fundação Japão  
GONDO, Sachiyo (Especialista em ensino de língua japonesa); YOSHIKAWA, Mayumi Edna Iko (Professora efetiva de língua japonesa)